

# Surangama Heart Mantra

## 楞嚴心咒

lèng yán xīn zhòu

Lăng Nghiêm Tâm Chú

Namo Surangama Assembly of Buddhas and Bodhisattvas

南無楞嚴會上佛菩薩

ná mó lèng yán huì shàng fó pú sà

Nam Mô Lăng Nghiêm Hội Thượng Phật Bồ Tát

( 3 times / 三稱 / Tam xưng )

tadyathā oṃ anale viśade vīra-vajra-dhare bandha bandhani vajra-pāṇiḥ phaṭ hūṃ trūṃ phaṭ svāhā

跢姪他	duō zhí tuō	đát điệt tha
唵	nān	án
阿那隸	ē nà lì	a na lệ
毗舍提	pí shě tí	tỳ xá đề
鞞囉	pí là	bệ ra
跋闍囉	bá shé là	bạt xà ra
陀唎	tuó lì	đà rị
槃陀槃陀你	pán tuó pán tuó nǐ	bàn đà bàn đà nễ
跋闍囉謗尼泮	bá shé là bàng ní pàn	bạt xà ra bàng ni phán
虎合牛都嚧甕泮	hǔ xìn dū lú yōng pàn	hổ hồng đô lô ung phán
莎婆訶	suō pó hē	ta bà ha

( 108 times, recite while circumambulating / 一百八徧, 繞念 / Nhất bách bát biến, nhiều niệm )

## Vow To Be Reborn In The West

# 淨土文

jìng dù wén  
Tịnh Độ Văn

With one mind I return my life to Amitabha Buddha who is in the land of Ultimate Bliss.

一心皈命，極樂世界，阿彌陀佛。

yì xīn guī mìng, jí lè shì jiè, ā mí tuó fó。  
Nhất tâm quy mạng, Cực Lạc Thế Giới, A Di Đà Phật。

Wishing his pure light illumines me and his kind vows gather me in.

願以淨光照我，慈誓攝我。

yuàn yǐ jìng guāng zhào wǒ, cí shì shè wǒ。  
Nguyện dĩ tịnh quang chiếu ngã, từ thệ nhiếp ngã。

Now, with proper mindfulness, I praise the Thus Come One's name,

我今正念，稱如來名，

wǒ jīn zhèng niàn, chēng rú lái míng,  
Ngã kim chánh niệm, xưng Như Lai danh,

In order to take the path of Bodhi and to seek rebirth in the Pure Land.

為菩提道，求生淨土。

wèi pú tí dào, qiú shēng jìng dù。  
Vi Bồ Đề đạo, cầu sanh Tịnh Độ。

In the past, the Buddha vowed: "If living beings who wish for rebirth in my land,

佛昔本誓，若有眾生，欲生我國，

fó xī běn shì, ruò yǒu zhòng shēng, yù shēng wǒ guó,  
Phật tích bản thệ, nhược hữu chúng sanh, dục sanh ngã quốc,

And who resolve their minds with faith and joy even for just ten recitations, are not reborn there,

志心信樂，乃至十念，若不生者，

zhì xīn xìn lè, nǎi zhì shí niàn, ruò bù shēng zhě,  
Chí tâm tín lạc, nãi chí thập niệm, nhược bất sanh giả,

I will not attain the proper enlightenment."

不取正覺。

bù qǔ zhèng jué。  
Bất thủ chánh giác。

Through mindfulness of the Buddha, I enter the sea of the Thus Come One's great vows,

以此念佛因緣，得入如來，大誓海中。

yǐ cǐ niàn fó yīn yuán, dé rù rú lái, dà shì hǎi zhōng。  
Dĩ thử niệm Phật nhân duyên, đắc nhập Như Lai, đại thệ hải trung。

And receive the power of the Buddha's kindness. My multitude of offenses is eradicated and my good roots increase and grow.

承佛慈力，眾罪消滅，善根增長。

chéng fó cí lì, zhòng zuì xiāo miè, shàn gēn zēng zhǎng。  
Thừa Phật từ lực, chúng tội tiêu diệt, thiện căn tăng trưởng。

As I approach the end of life, I myself will know the time of its coming. My body will be free of illness and pain.

若臨命終，自知時至，身無病苦。

ruò lín mìng zhōng, zì zhī shí zhì, shēn wú bìng kǔ。  
Nhược lâm mạng chung, tự tri thời chí, thân vô bệnh khổ。

My heart will have no greed or fondness, and my thought will not be upside down, just as in entering Chan samadhi.

心不貪戀，意不顛倒，如入禪定。

xīn bù tān liàn, yì bù diān dǎo, rú rù chán dìng。  
Tâm bất tham luyến, ý bất điên đảo, như nhập Thiền định。

The Buddha and the assembly of Sages, leading me by the hand to the golden dias, will come to welcome me.

佛及聖眾，手執金臺，來迎接我，

fó jí shèng zhòng, shǒu zhí jīn tái, lái yíng jiē wǒ,  
Phật cập Thánh chúng, thủ chấp kim đài, lai nghênh tiếp ngã,

And in the space of a thought I will be reborn in the land of the Ultimate Bliss.

於一念頃，生極樂國。

yú yì niàn qǐng, shēng jí lè guó。  
Ư' nhất niệm khoảnh, sanh Cực Lạc quốc。

The flower will open, and I will see the Buddha, straight-way hear the Buddha vehicle,

花開見佛，即聞佛乘，

huā kāi jiàn fó, jí wén fó chéng,  
Hoa khai kiến Phật, tức văn Phật thừa,

And immediately attain the wisdom of a Buddha. I will cross over living beings on a wide scale, fulfilling my Bodhi vows.

頓開佛慧，廣度眾生，滿菩提願。

dùn kāi fó huì, guǎng dù zhòng shēng, mǎn pú tí yuàn。  
Đốn khai Phật tuệ, quảng độ chúng sanh, mãn Bồ Đề nguyện。

All Buddhas of the ten directions and the three periods of time!

十方三世一切佛

shí fāng sān shì yí qiè fó  
Thập phương tam thế nhất thiết Phật

All Bodhisattvas, Mahasattvas!

一切菩薩摩訶薩

yí qiè pú sà mó hē sà  
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

Maha Prajna Paramita!

摩訶般若波羅蜜

mó hē bō rě bō luó mì  
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật

## The Three Refuges

### 三皈依

sān guī yī

Tam Quy Y

To the Buddha I return and rely, vowing that all living beings  
Understand the great Way profoundly, and bring forth the Bodhi mind.

自皈依佛，當願眾生，體解大道，發無上心。

zì guī yī fó, dāng yuàn zhòng shēng, tǐ jiě dà dào, fā wú shàng xīn。

Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh, thể giải đại Đạo, phát vô thượng tâm。

( Bow / 拜 / Bái )

To the Dharma I return and rely, vowing that all living beings  
Deeply enter the Sutra Treasury, and have wisdom like the sea.

自皈依法，當願眾生，深入經藏，智慧如海。

zì guī yī fǎ, dāng yuàn zhòng shēng, shēn rù jīng zàng, zhì huì rú hǎi。

Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh, thâm nhập Kinh Tạng, trí tuệ như hải。

( Bow / 拜 / Bái )

To the Sangha I return and rely, vowing that all living beings  
Form together a great assembly, one and all in harmony.

自皈依僧，當願眾生，統理大眾，一切無礙。

zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng, tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài。

Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh, thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại。

( Bow, rise, stand, and half-bow / 一拜起，立，問訊 / Nhất bái khởi, lập, vấn tẩn )

### 和南聖眾

hé nán shèng zhòng

Hòa nam Thánh chúng

## Universal Worthy Bodhisattva's Verse of Exhortation

### 普賢菩薩警眾偈

pǔ xián pú sà jǐng zhòng jì  
Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng Kệ

This day is already done. Our lives are that much less.

是日已過。命亦隨減。

shì rì yǐ guò。 mìng yì suí jiǎn。  
Thị nhật dĩ quá。 Mạng diệt tùy giảm。

We're like fish in a shrinking pond. What joy is there in this?

如少水魚。斯有何樂。

rú shǎo shuǐ yú。 sī yǒu hé lè。  
Như thiếu thủy ngư。 Tư hữu hà lạc。

Great Assembly!

大眾

dà zhòng  
Đại chúng

We should be diligent and vigorous, as if our own heads were at stake.

當勤精進。如救頭燃。

dāng qín jīng jìn。 rú jiù tóu rán。  
Đương cần tinh tấn。 Như cứu đầu nhiên。

Only be mindful of impermanence and be careful not to be lax.

但念無常。甚勿放逸。

dàn niàn wú cháng。 shèn wù fàng yì。  
Đãn niệm vô thường。 Thậm vật phóng dật。

Amitabha!

阿彌陀佛

ā mí tuó fó  
A Di Đà Phật